

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Research

Literary works always seem appealing to be analyzed in translation field. Literary works including novel, poetry, drama, etc., are always interesting to be translated, because it needs different skills to translate literary works. To translate literary works, translators must have good skills and/ or comprehension to understand what are meant in the novel and transfer them into the target language. Not only do translators transfer or express the meanings into the target language, but the translators also need to keep what make the novels good to read. An annotated translation is a translation which is supported by annotations or notes or explanations in order to deliver logical reasoning on the equivalence chosen. In this research, the writer gives the annotations or notes for her translation chosen novel. In conducting this research, not only does the writer aim to apply the theories of translation studied, but also to be responsible for her translation.

This annotated translation is aimed at representing the translator's responsibility for the choice equivalents in order to translation problems. The source text was an English novel entitled *A Map for Wrecked Girls* by Jessica Taylor. The translation activities are carried out into two ways; translating and giving annotation on the translation. Annotation is the translator's responsibility for the equivalent words and/or terms chosen. In annotation, the translator explains the problems found during the translation process and the solutions to the problems supported by logical reasons. These difficulties in finding the right equivalent from source language into target language are divided into several aspects, words and idioms. The translation methods and procedures are used to solve those problems and to find the equivalents in the target language.

This research is chosen by the writer in order to widen her experience in translation which is in line with her study. The writer has chosen an English novel, *A Map for Wrecked Girls*. Based on <https://www.teenreads.com/reviews/a-map-for-wrecked-girls>, retrieved on July 10, 2019, *A Map for Wrecked Girls* tells

about two sisters named Emma and Henri and a boy named Alex who gets stranded on an island together with a small amount of resources. The sisters, who used to be so close, are drifting farther and farther apart while Emma and Alex are growing closer and closer together. Emma used to look up to Henri as a role model but she is realizing and seeing Henri's true colors. Emma used to trust Henri with her life but that changed when they get stranded on this island. They need to work together to get off this island or else they may never survive. But that may be harder than they expect. They are going to have to face the reality of things and what haunts their pasts.

The writer is interested in annotated translation because it has been learned in Theory of Translation class. That is why, the writer wants to use this as the topic of the research. Furthermore, the research deepens one's ability in analyzing source language and target language texts, especially for those who are interested in translation.

1.2. Identification of the Problem

Based on the background above, the writer identifies the problems in this research are the words and phrases that are not very familiar in Indonesian language, so that it has potential to be annotated. The writer assumes that in the *Map for Wrecked Girls* novel, there are words or phrases which need to be annotated so that the target readers can get information related to it.

1.3. Limitation of the Problems

Based on the identification of the problem mentioned above, the writer limits the analysis in the research to explain words, phrases, terms, and others from English to Indonesian language by using annotated translation. The writer will apply the methods and techniques of translation in translating those words, phrases, terms, sentences, and idioms that are potentially annotated in order to the equivalent translation in the target language.

1.4. Formulation of the Problem

Based on the limitation of the problems above, the writer formulates the problems as follows:

1. What are the words or phrases to be annotated from English to Indonesian language?
2. What are the meanings of the words found in *A Map for Wrecked Girls* novel?
3. What are the translation techniques used to translate words and phrases found in *A Map for Wrecked Girls* novel?

1.5. Objectives of the Research

Based on the formulation of the problems, the writer conducts this research for the aims as follows:

1. To find out the words and phrases when translating the Source Text.
2. To find the meanings of the words and phrases in novel *A Map for Wrecked Girls*.
3. To find the translation techniques of words and phrases found in *A Map for Wrecked Girls* novel.

1.6. Method of the Research

The research is conducted through qualitative approach by using descriptive method. In conducting the research, the writer also uses communicative translation method by Newmark (1998:47). *Communicative translation* is used because the writer wants to get contextual meanings of the original that both content and language are acceptable to the target readers. The theories of translation include methods and techniques of translation. The writer will find a way and solution for the words that are not familiar to her.

1.7. Benefit of the Research

This research is expected to be beneficial to everyone who has any interest in annotated translation. This research can also be used as reference to the young and/or professional translators, English teachers, and linguistic learners, as it is

highly expected to be able to contribute to the recent and future researches on linguistic approaches particularly translation studies.

1.8. Systematic Organization of the Research

This research consists of fourth chapters. The first chapter is introduction about background of the research, identification of the problem, the limitation of the problem, the formulation of the problem, the objectives of the research, methods of the research, benefit of the research, systematic organization of the research.

Chapter 1 Introduction

This chapter consists of the research contains primary problem in translating of the novel *A Map For Wrecked Girls*. Second, identification of the problem loads determining vital objects of the problem in this research. Third, the limitation of the problem is concentration of the problem regarding unknown in this novel. The formulation of the problem is fixity in arranging questions of the problem. Fourth, objective of the research is steps to get answer of formulation of the problem. Methods of the research load qualitative method to obtain depth in this research. Fifth, benefit of the research loads the importance of this research for readers because this research will be helpful to understand the meanings of the translation.

Chapter 2 Theoretical Framework

This chapter including there be theory or ideas of experts. those will be fundamental topic of the research and will be explained more. This chapter will be added some examples relating to the research.

Chapter 3 Analysis

This chapter is the writer examines and analyses the data in order to answer the research questions. The writer finds words, phrases, and terms, that are not very common in the target culture and have potential to be annotated. The writer uses methods, procedures, and techniques of translation discussed in chapter 2 to get reasonable equivalent and explain them as clear as possible. The fourth chapter is consists of the writer's conclusion from the analysis of the complete study.